





ART HOUSE  
FILMS

présente

# DE L'AUTRE CÔTÉ DU CIEL

un film de

Yusuke Hirota

D'après l'œuvre de

Akihiro Nishino

Avec la voix de

Philippe Katerine

Sortie le 17 août 2022

## DISTRIBUTION

ART HOUSE FILMS

44, rue Montcalm – 75018 PARIS

Tel : 01 84 83 13 60

[contact@arthouse-films.fr](mailto:contact@arthouse-films.fr)

## PRESSE

MONICA DONATI

55, rue Traversière - 75012 PARIS

Tél : 01 43 07 55 22

[monica.donati@mk2.com](mailto:monica.donati@mk2.com)

Durée : 1h40 min / Couleur / 2020 / Nationalité : Japon

Matériel presse et photos téléchargeable en HD sur <https://arthouse-films.fr/films/de-lautre-cote-du-ciel/>

## SYNOPSIS

Lubicchi vit au milieu de grandes cheminées dont l'épaisse fumée recouvre depuis toujours le ciel de sa ville. Il aimerait prouver à tous son père disait vrai et que, par-delà les nuages, il existe des étoiles. Un soir d'Halloween, le petit ramoneur rencontre Poupelle, une étrange créature avec qui il décide de partir à la découverte du ciel.

## - Introduction

« Quand tu regarderas le ciel, la nuit, puisque j'habiterai dans l'une d'elles, puisque je rirai dans l'une d'elles, alors ce sera pour toi comme si riaient toutes les étoiles. Tu auras, toi, des étoiles qui savent rire ! »

Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince* (1943)

Akihiro Nishino, l'un des acteurs et humoristes les plus connus au Japon, s'est découvert durant ces dernières années une nouvelle passion : l'écriture et l'illustration de livres pour enfants ! Une passion qui porte ses fruits puisque son œuvre majeure, *Poupelle of Chimney Town*<sup>1</sup> éditée en 2016 au Japon puis 2018 en France, s'est vendue à plus de 700 000 exemplaires dans le monde. Le livre a notamment attiré l'attention du public de par son mode de financement et de production atypique. Akihiro Nishino a eu recours au financement participatif pour collecter les fonds dont il avait besoin, puis fait appel à pas moins de 33 artistes pour l'aider dans l'illustration, la mise en couleur et le design du livre. Le résultat est bluffant, d'une densité et d'une qualité graphique rare. Mais malgré son succès, Akihiro Nishino a toujours considéré que ce livre n'était qu'un prélude à la version animée qu'il espérait réaliser un jour... Le défi est lancé. Il organise de nombreuses apparitions personnelles et expositions afin de promouvoir son idée. Le point culminant de ses initiatives est l'exposition de 80 « tableaux illuminés » tirés de ses livres au premier étage de la Tour Eiffel, en 2019. Avec tant de persévérance et de créativité, il ne faisait aucun doute que le rêve de Akihiro Nishino allait devenir réalité... Sa vision est désormais plus vivante que jamais, grâce à la réalisation de *De l'autre côté du ciel*, chef-d'œuvre d'animation rempli de surprises et de découvertes, qui s'apprête à prendre d'assaut le monde après avoir explosé les chiffres du Box-Office au Japon, en pleine période coronienne !

---

<sup>1</sup> Poupelle et la ville sans ciel

## - À propos de la Réalisation

Le monde de *De l'autre côté du ciel* tel que réalisé par Yusuke Hirota sous la supervision artistique de Akihiro Nishino est sciemment étriqué, autant dans sa configuration spatiale que mentale. La Ville Cheminée est un enfer industriel recouvert de brouillard, où la fumée et la suie éructent des cheminées montantes qui jonchent le paysage. Les décors spectaculaires, éclairés par les seules lumières de la ville, rappellent ceux de *Blade Runner* (1982) de Ridley Scott. À la différence près que dans *De l'autre côté du ciel*, la dystopie d'un monde autoritaire où les citoyens sont entravés n'a pas vocation à le rester... Lubicchi et Poupelle, en s'accrochant coûte que coûte à leur rêve – prouver que les étoiles existent par-delà le smog –, montreront que le monde peut être transcendé par le prisme de la croyance et de l'enchantement. La dystopie, ici, n'est qu'un postulat de départ à une utopie prochainement formulée.

C'est sa rencontre avec Poupelle qui va donner au petit ramoneur la force d'échapper à sa condition – archétype du duo héroïque qui combine ses forces et ses faiblesses pour réussir. Cela ne se fera pas non plus simplement, dans la mesure où Lubicchi devra d'abord faire fi de ses jugements vis-à-vis de Poupelle, l'accepter tel qu'il est, pour que parvienne à émerger un projet complice et commun. C'est avec leurs complexités que les personnages ont été construits, avec leurs parts d'ombre, de lumière, à l'instar des étoiles !

Afin de rendre son propos toujours plus vaste et multiple, ce conte universel brouille les pistes avec des métaphores sublimes et chatoyantes, où le pouvoir n'est pas seulement source de vices, mais aussi de vertus ! À commencer par le pouvoir que confèrent la croyance, l'authenticité de soi et la liberté d'esprit. Le réalisateur Yusuke Hirota, sous la direction artistique de Akihiro Nishino et son équipe talentueuse d'artistes et concepteurs graphiques, excelle quand il s'agit d'adoucir le propos (sombre, avec le deuil, le désastre écologique et le totalitarisme en toile de fond) en le déployant au gré de paysages colossaux, détaillés et lumineux, où la noirceur se diapre d'ocres, de verts aux multiples nuances et de notes dorées, avec une puissance expressive et une identité visuelle très différentes des films d'animation japonais traditionnels. Ce chef d'œuvre visuel l'est aussi sur un plan phonique, la musique et les effets sonores ayant été magistralement travaillés. Le thème d'ouverture, « *Halloween Party* », interprété par Hyde (leader du groupe de rock alternatif japonais *L'Arc-en-ciel*), emporte instantanément le public dans le monde singulier de l'histoire, par sa fougue et son aplomb réjouissant !

## - Propos écologique

Le cinéma d'animation japonais est probablement celui qui parvient avec le plus de souplesse et d'élégance à joindre le merveilleux à la défense d'une cause - notamment parce que les Japonais sont extrêmement sensibles à la Nature et lui attribuent même une âme ! Sans être moralisateur, *De l'autre côté du ciel* distille un message de préservation de l'environnement et alerte sur les dangers de la pollution pour notre écosystème ainsi que pour notre santé mentale et physique. De fait, comme dans *Princesse Mononoké* (1997) de Hayao Miyazaki, les conflits humains s'estompent dès lors que chacun parvient à s'unir sous l'égide d'une cause essentielle : la défense de la Nature... La tyrannie des dirigeants de la Ville Cheminée prend ainsi fin face à la beauté du ciel étoilé qu'ils n'avaient pas connu, rendant toutes quêtes de pouvoir futiles en comparaison. La crise écologique que connaît la planète Terre (et par mimesis, le monde de *De l'autre côté du ciel*) n'est que le reflet du chaos dans lequel se trouve la conscience collective. Comme l'a démontré le WWF avec « l'empreinte écologique », si chacun des six milliards d'habitants actuels vivait comme un Français moyen, il faudrait deux planètes supplémentaires pour assouvir les besoins de tous. Comme un Américain, six à sept planètes ! Nous sommes donc bel et bien aujourd'hui dans une impasse majeure car nous constatons que notre modèle de développement touche à ses limites. La question se pose alors : comment sensibiliser les enfants à ce qui se passe dans le monde actuel, sans accablement ni déni ? Peut-être en leur montrant qu'il n'y a pas d'âge pour agir ! Lubicchi n'a qu'une dizaine d'années. Quant à Greta Thundberg, c'est à 15 ans à peine qu'elle s'est affirmée comme militante.

## - Les Règles de la Ville Cheminée

1. Ne regarde pas en haut.
2. Ne crois pas en tes rêves.
3. Ignore la vérité.

## - Notes du Directeur Artistique et Auteur, AKIHIRO NISHINO

Les habitants de la Ville Cheminée vivent dans la fumée noire et ne connaissent ni le ciel bleu, ni les étoiles brillantes. Comme il n'y a plus rien à admirer, ils ne lèvent plus les yeux. Seuls un jeune ramoneur et une étrange créature se questionnent : « *Qu'y a-t-il de l'autre côté de la fumée noire ?* » En réponse, les habitants se moquent de leur question, les intimident et leur incombent de se taire. L'histoire de *De l'autre côté du ciel* est un microcosme de la société moderne dans laquelle on se moque des gens qui ont une vision, au point qu'ils finissent harcelés s'ils agissent pour la concrétiser.

C'est aussi mon histoire. Le jour où j'ai quitté mon travail à la télévision, au top de ma carrière, pour finalement dessiner des livres d'images... Chaque fois que je choisissais de relever un défi nécessaire à mon développement personnel, on se moquait de moi comme si je perdais mon temps, on m'agressait verbalement dans tout le Japon. J'ai passé de nombreuses nuits à trembler de frustration. Puis, en pleine réalisation du film, le virus du siècle a frappé le monde et changé radicalement le sens de l'Histoire. 2020. L'année où tant de gens ont versé des larmes, l'année où tant de rêves et d'espoirs ont disparu. Le monde était couvert d'une fumée noire, tout comme le ciel de la Ville Cheminée. Peu de gens réussirent à lever les yeux. *De l'autre côté du ciel* est une histoire d'espoir, l'espoir que nous pouvions traverser la fumée noire pour retrouver ce simple et grand ciel étoilé. C'est un film qu'il fait sens de sortir en cette période de renouveau.

## Interview de Yusuke Hirota, réalisateur

***DE L'AUTRE CÔTÉ DU CIEL est votre premier film en tant que réalisateur. Comment avez-vous été amené à participer au projet ?***

Réaliser un film est un rêve que je caressais depuis de nombreuses années. Un jour j'ai été approché par Eiko Tanaka, une productrice du STUDIO 4°C où je travaille. Je connaissais déjà le livre illustré original. Ayant moi-même un jeune enfant, j'ai vraiment adhéré à l'histoire du père et de son fils, et avais envie de réaliser un film que les enfants pourraient apprécier. J'ai donc volontiers accepté la proposition d'adaptation à l'écran, et c'est comme ça que j'en suis devenu le réalisateur.

***Combien de temps vous a-t-il fallu pour faire le film ?***

La pré-production a commencé à l'été 2017. Nous avons commencé par le scénario. Parallèlement à cela, nous avons créé le design des personnages, puis conceptualisé l'univers du film. Une fois le scénario terminé, nous sommes passés au story-board puis avons procédé à la modélisation. Il s'est écoulé environ un an et demi entre le début de la production réelle des plans et l'aboutissement.

***Pouvez-vous nous parler du travail de l'équipe artistique sur le film ?***

L'équipe artistique est un département central et primordial pour exprimer l'univers de l'œuvre et pour permettre au spectateur d'entrer dans un monde imaginaire qu'il n'a jamais vu auparavant. J'ai travaillé avec M. Kôichi Satô, le production designer, pour créer une ville existant depuis 250 ans, coupée du monde extérieur et connaissant une évolution unique dans son développement, de ses origines jusqu'à aujourd'hui. L'évolution de la Ville Cheminée est un élément très important de l'histoire du film. L'équipe artistique, dirigée par Kenichirô Akimoto, est parvenue à un magnifique résultat final, en utilisant une combinaison de 3 DCG et de retouches 2D pour créer une ville qui permette à la fois de faire ressentir l'Histoire tout en restant vivante.

***Pourquoi avez-vous choisi de combiner la 2D et la 3D ?***

Le STUDIO 4°C, a toujours été un studio de dessin animé, mais nous avons été l'un des premiers studios du secteur à intégrer la 3 DCG dans notre travail. J'ai moi-même été impliqué dans l'intégration de 3 DCG à l'animation 2D pendant de nombreuses années. Je ne me suis donc jamais senti limité ou obligé de me restreindre à l'un ou à l'autre. Je savais quels étaient les points forts et les points faibles de la 3D et de la 2D, alors j'ai réfléchi à ce que je pouvais faire en tant que réalisateur pour que ces deux techniques se complètent.

***Comment est né le personnage de Poupelle ? L'avez-vous inventé sur la nappe d'une table de restaurant, comme Saint Exupéry lorsqu'il a imaginé le personnage du Petit Prince ?***

Poupelle est un « humain-poubelle » fait de déchets. Il est puant et sale, mais il vient tout juste au monde et a un cœur pur. C'est un personnage déjà très apprécié par de nombreuses personnes grâce au livre illustré original, et nous avons donc essayé autant que possible de préserver l'univers du livre. Pour cela, nous avons demandé à la conceptrice du personnage, Atsuko Fukushima, d'imaginer chaque débris qui compose le personnage, puis nous avons conçu son design en assemblant toutes ces parties. Dans cette œuvre, les déchets sont une métaphore des restes de rêves des gens. Cet élément fait intégralement partie du design de Poupelle et c'est un point auquel vous pourrez être particulièrement attentifs.

***Quelles sont les références qui vous ont inspiré, tant sur le plan artistique que philosophique ?***

Je regarde les œuvres du Studio Ghibli depuis que je suis enfant et les admire toujours autant. Il y a beaucoup d'autres films japonais que j'aime beaucoup pour leur vision du monde, comme *Akira*, *Ghost in the Shell*, *Evangelion*, etc. J'aime également beaucoup les illustrations de Sylvain Chomet. J'apprends aussi de la caractérisation et de la narration de Disney et Pixar chaque fois que je les regarde. Ces dernières années, j'ai été frappé par *Spider-Verse*. J'ai honnêtement été bluffé par son sens visuel à la fois merveilleux et cool. Bien sûr, il y a beaucoup de films en prise de vue réelle que j'aime, mais parmi eux, *Big Fish* de Tim Burton est l'un des meilleurs films fantastiques et de drame humain qui soit resté gravé dans mon esprit.

***Selon vous, quelle dimension apporte le film que le livre n'aurait pas ?***

L'élément le plus significatif qui n'est pas présent dans le livre illustré est la présence du père, Bruno, et son amour pour sa famille et pour Lubicchi. Il y a de nombreuses interactions père-fils dans le film, qui sont (d'une certaine manière) presque complètement absentes du livre alors que c'est ce que j'ai voulu dépeindre le plus dans ce film, parce que c'est l'amour du père qui est au fondement de l'histoire elle-même.

***Le film dresse-t-il un certain portrait du Japon ou est-il résolument universel, sans référence particulière à votre pays d'origine ?***

En créant la Ville Cheminée, j'ai voulu éviter qu'elle évoque un pays ou un lieu en particulier tout en cherchant à créer un monde de fantaisie qui donne le sentiment d'être dans la continuité de la réalité, de nous être familier. Pour ce faire, j'ai utilisé un certain nombre de villes réelles comme références - Jiufen à Taiwan ou le complexe industriel de Shûnan au Japon, par exemple. Pour ma part, j'aime les ruelles des bas-quartiers d'Asie, car j'ai l'impression qu'elles recèlent de drames... J'ai intégré ces éléments afin de créer une ville vivante, où

l'Histoire et l'émotion se font ressentir. Enfin, et ceci n'est pas quelque chose de visuel mais de conceptuel, le monde fermé de la Ville Cheminée est également calqué sur l'isolement de la période Edo au Japon.

*Quand avez-vous vu pour la dernière fois un magnifique ciel étoilé, si lumineux et précis qu'on peut y voir la Voie lactée ?*

Quand j'étais enfant, je n'aurais jamais imaginé que je deviendrais réalisateur de films. Pourtant, depuis que je suis entré dans le monde de l'animation il y a 20 ans, l'envie de faire des films ne m'a jamais quitté et aujourd'hui, entouré de toute une équipe, j'ai finalement réussi à achever mon propre film. C'est un peu comme un rêve devenu réalité, un sentiment qui ressemble peut-être à celui que l'on éprouve devant le plus beau ciel étoilé que l'on ait jamais vu.

## - Les personnages principaux

### LUBICCHI

À 10 ans, Lubicchi souhaite plus que tout voir les « étoiles » dont son père Bruno lui a toujours parlé. Un an après la disparition de ce dernier, et malgré son vertige, Lubicchi décide de devenir ramoneur, travaillant au sommet des cheminées dangereusement hautes de la ville... pour être au plus près du ciel ! Courageux et obstiné, il s'accroche à ses rêves et ne baisse jamais les bras... pas même quand il s'agit de laver sans relâche son nouvel ami Poupelle, pour qu'il sente bon le propre ! Ce qui n'est pas gagné...

### POUPELLE

Poupelle est une créature à l'origine mystérieuse. Il est né d'un cœur flamboyant tombé du ciel qui atterrit un soir d'Halloween dans une décharge, tel une étoile filante. Au contact du sol, le cœur créé un colossal tourbillon qui attire en son centre de gravité les débris de la décharge... donnant vie à Poupelle, un adorable homme-poubelle qui ne sent peut-être pas toujours très bon mais ressent de très belles choses ! Sans passé ni souvenir apparent, il va découvrir le sens de l'amitié grâce à Lubicchi, qui lui accorde vite toute sa confiance. En retour, Poupelle sera son meilleur allié.

### LA FAMILLE DE LUBICCHI

#### BRUNO

Le père. Grand conteur d'histoires, les récits de Bruno captivent toujours son assemblée grâce à sa voix profonde et passionnée. Sa carrure massive abrite un grand cœur d'artichaut : Bruno pleure autant à chaudes larmes qu'il peut rire aux éclats ! Profondément dévoué à sa famille, il n'en oublie pas son rêve... Prouver au monde que les étoiles existent et tant pis s'il a l'air fou ! Dans sa quête stellaire, il disparaît dramatiquement en mer.

#### LOLA

La mère. Lola est une femme au caractère fort, toujours prête à défendre les siens. Elle est affaiblie par une maladie respiratoire inexplicquée qui la contraint à se déplacer en fauteuil roulant. Elle accueille sans jugement le nouvel ami de son fils Lubicchi, Poupelle, faisant fi de son étrangeté et des qu'en-dira-t-on.

## LES HABITANTS DE LA VILLE CHEMINÉE

### SCOOP

Scoop est un mineur pour le moins explosif ! Bavard et comique, on le croit rarement de confiance, du fait de sa grande malice... Il va pourtant être un allié de taille pour Poupelle et Lubicchi.

### ANTONIO, REBECCA ET DENIS

Voisins de Lubicchi, ils ont 10 ans tout rond, comme lui.

### DOROTHY ET CLAIRE

Deux sœurs-jumelles âgées de 16 ans. Elles sont des amies de la famille de Bruno et Lola.

### DAN

Patron des ramoneurs, il est par extension celui de Lubicchi.

### MONSIEUR SUU, TOPPO ET PATCH

Ramoneurs et collègues de Lubicchi.

## LA MAISON ROYALE DE LA VILLE CHEMINÉE

### LETTER

Il est l'actuel souverain de la Ville Cheminée.

### TOSHIAKI

Il est le chef des Inquisiteurs, une brigade chargée de contrôler la population de la Ville Cheminée qui vit, à cause d'elle, dans la peur et sans liberté.

## - Équipe artistique

### Philippe Katerine

« Quand on m'a proposé de doubler le personnage de Poupelle, l'histoire, le contexte, le graphisme m'ont beaucoup plu. Il est fait de bric et de broc, de récupération dans un monde particulièrement hostile, pollué et très contrôlé. D'un point de vue plus personnel, me prêter au jeu du doublage me plaisait. C'est un exercice que je connais mal. J'aime faire des choses que je fais très rarement ou que je ne sais pas faire. On apprend ainsi qui on est. J'ai adoré cela. »

Musicien auteur-compositeur-interprète, acteur et réalisateur Philippe Katerine est aujourd'hui un artiste incontournable de notre temps. Récipiendaire d'une Victoire de la musique en tant qu'artiste de l'année 2019 suite à la sortie de son dernier album, Confessions, l'année 2022 marque les 30 ans de sa carrière musicale qui furent célébrés lors d'un concert événement à l'Olympia, salle de concert mythique à Paris. En parallèle, le Bon Marché lui a donné carte blanche, ou plutôt rose, pour investir le lieu et présenter des œuvres monumentales et autres créations (tableaux, sculptures mais aussi de donner des spectacles exclusifs et autres performances) et ainsi par-là, glorifier « Le Mignonisme ».

Au cinéma, il fut reconnu grâce à son rôle dans « Le Grand Bain » de Gilles Lellouche pour lequel il a reçu plusieurs récompenses : le César du meilleur acteur dans un second rôle, le Prix Romy Schneider et Patrick Dewaere et le Prix du meilleur acteur de comédie aux Globes de Cristal.

Depuis lors, on a pu le voir s'illustrer dans de nombreux films tels que « Le Monde est à toi » de Romain Gavras, « Le Poulain » de Mathieu Sapin, « Yves » de Benoît Forgeard, « Merveilles à Montfermeil » de Jeanne Balibar, « Notre Dame » de Valérie Donzelli ou encore le film « Le Lion » de Ludovic Colbeau-Justin et plus récemment « Le Test » d'Emmanuel Poulain-Arnaud.

Nous pourrons le voir également dans « Astérix et Obélix – L'empire du milieu » de Guillaume Canet, « Un homme heureux » de Tristan Séguéla et « Voyage en Italie » de Sophie Letourneur.

Prochainement il sera devant la caméra de Victoria Bedos pour sa première réalisation dans le film « Léo et moi ». Parallèlement, il a aussi prêté sa voix au film d'animation « De l'autre côté du ciel ».

## Yusuke Hirota

Yusuke Hirota a rejoint STUDIO4°C en 2001. Il a été 1<sup>er</sup> directeur d'infographie pour la série télévisée *Piropo* (2001, réalisé par Katsuhito Ishii), puis sur de nombreux titres dont *l'Animatrix - BEYOND* (2003), *Genius Party - BABY BLUE* (2007), *Genius Party Beyond - MOONDRIVE* (2008), *Berserk L'âge d'or Arc 1 - L'oeuf du roi*, et *Harmony* (2015) où il est également le co-réalisateur.

*De l'autre côté du ciel* (2020) est son premier long-métrage en tant que réalisateur.

## Akihiro Nishino

Né en 1980, humoriste et auteur de livres-photos.

Il a formé le duo comique King Kong avec Yuta Kajiwara en 1999. En plus de son travail en tant que comédien, il a écrit de nombreux livres d'images et livres sur la stratégie d'entreprise. Il est le créateur et l'opérateur du salon en ligne populaire "Akihiro Nishino Entertainment Laboratory" (<https://salon.jp/nishino>), le plus grand salon en ligne haut de gamme du Japon.

Son livre pour enfants *Poupelle et la ville sans ciel* a été vendu en 2016 à plus de 700 000 exemplaires avant d'être l'objet de cette présente adaptation cinématographique dont il a écrit le scénario et a suivi de très près la mise en production. Les éditions Nobi Nobi le remettent à l'honneur dans les librairies à l'occasion de la sortie du film en France.

## FICHE ARTISTIQUE – Version Française

Poupelle ..... Philippe KATERINE  
Lubicchi ..... Fanny BLOC  
Scoop ..... Éric METAYER  
Lola ..... Chloé BERTHIER  
Mr Suu ..... Philippe BOZO  
Antonio ..... Tony MAROT  
Bruno ..... Xavier FAGNON

## FICHE TECHNIQUE

Producteur exécutif, auteur et scénariste ..... Akihiro Nishino  
Réalisateur ..... Yusuke Hirota

Producteurs..... Yusuke Kitahashi,  
..... Ryoichi Fukuyama,  
..... Eiko Tanaka  
Co-réalisateur ..... Yuuki Oomori  
Directeur d'animation ..... Yuta Sano  
Design personnages ..... Atsuko Fukushima  
Animation personnages ..... Chiaki Imanaka  
Décors ..... Hirokazu Sato,  
..... Minoru Nishida,  
..... Kenichiro Akimoto  
Colorisation ..... Yuko Nojiri, Yuko Egami  
Graphiques ..... Takanori Nakashima  
Montage ..... Kiyoshi Hirose  
Mixage ..... Koji Kasamatsu  
Producteur animation ..... Shun Hasegawa  
Musique ..... Youki Kojima, Yuta Bando  
Thème d'ouverture "HALLOWEEN PARTY –Ver.–" ..... HYDE (Virgin Music)  
Thème de fin "Poupelle of Chimney Town" ..... Lozareena (Sony Music Labels)  
Une animation ..... STUDIO4°C  
Une production ..... Yoshimoto Kogyo

Adaptation française ..... Franck Hervé  
Mixage VF ..... Yann Lagay  
Montage VF ..... Marvin Lormel